

罗斯福选集

商务印书馆

D777-1-1

罗斯福选集

〔美〕富兰克林·德·罗斯福 著

关在汉 编译

商务印书馆

1982年·北京

THE PUBLIC PAPERS AND ADDRESSES OF
FRANKLIN D. ROOSEVELT: WITH A SPECIAL
INTRODUCTION AND EXPLANATORY NOTES
BY PRESIDENT ROOSEVELT

The Random House, New York

本书根据纽约兰登公司版《富兰克林·德·罗斯福公开文件与讲演集》选译

罗斯福选集

〔美〕富兰克林·德·罗斯福 著

关在汉 编译

商 务 印 书 馆 出 版

（北京王府井大街36号）

新华书店北京发行所发行

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

统一书号：3017·328

1982年7月第1版

开本 850×1168 1/32

1982年7月北京第1次印刷

字数 404 千

印数 11,800 册

印张 16.875 插页 1

定价：2.10 元

前 言

富兰克林·德拉诺·罗斯福，美利坚合众国的第三十二位总统，无疑是二十世纪，甚至建国二百余年里影响最大的美国政治家。由于他生前颇得众望，所以打破了历史惯例连任三届总统，而在第四次当选就职后未及三个月就病故。在他死后，美国宪法增加了第二十二修正案，明确规定总统不得连任两届以上。由此，他也就成为迄今唯一连续四次当选、任期超过八年的美国总统。

罗斯福 1933 年至 1945 年当政十二年多。前六年，实施“新政”，缓和了国内的阶级矛盾，促进了美国的民族团结；后六年执行反对德、意、日法西斯侵略扩张的外交路线，建立了强大的军火工业和武装部队，支援和配合盟军作战，在夺取第二次世界大战的胜利中起到了重要的作用；同时，由备战而参战，使美国经济终于摆脱了历史上最严重的大危机，而为战后美国发展成为超级大国打下了经济、科技、政治和军事等方面的基础。

所谓“新政”，是指罗斯福继共和党人赫伯特·胡佛任总统后，为了克服 1929 年以来的美国经济危机所采取的一系列社会经济政策。“新政”的第一阶段（1933—1934 年）重点在于复兴，主要是维持银行信用，实现美元贬值，刺激对外贸易；限制农业生产以维持农产品价格，制止农场主破产；规定协定价格以减少企业间竞争，制止企业倒闭。但是，限制生产恰同扩大就业、提高社会购买力，从而同达到危机后相对繁荣的目的相左，实行两年后，农产品价格、工业就业人数和工资总额反而下降。1934 年国会中期选举后，民主党力量复有加强，罗斯福乃进而提出“要复兴就得改革”的

口号。

“新政”第二阶段(1935—1939年),明确复兴主要靠提高多数人的购买力,而不是主要靠物价增长。这一阶段,更有力地运用行政干预,实行缓慢的通货膨胀,通过广泛地进行公共工程建设和紧急救济(以工代赈),实施社会保险,以扩大就业和提高社会购买力;提出根据纳税能力征税,进行税制改革,分级征收公司所得税和过分利得税等。这些措施,照顾面较广,带有一定激进的性质,一时颇得人心,使罗斯福在1936年以压倒多数重新当选。但是,这些措施的成效亦复有限,1937年下半年又开始新的经济急剧衰退。一方面面对着有组织的工人运动的高涨,另一方面又遭到国会内外保守派和温和派的日益反对,同时,1938年9月慕尼黑事件以后,国际局势紧张加剧,罗斯福不得不放弃改革以争取党内外的团结。不久,他提出“新政必须为打赢战争铺平道路”,“新政”至此也就名存而实亡。1939年和1940年,美国政府大量增加防务开支,大危机状况才得以开始消失。

综观“新政”六年,在经济上直接的效果并不显著。失业人口虽比1933年初罗斯福就职时的一千三百万至一千五百万有所下降,但在1939年仍高达九百万,而1940年是八百万。国民收入在1929年危机前曾达到一千零四十四亿美元,1933年是七百四十亿美元,1937年是一千零九十亿美元,1938年是一千零三十亿美元,1939年才达一千一百一十亿美元。价格指数以1929年为100,直到1942年以后才开始超过这个数字。工人平均收入,1929年是一千四百零五美元,1939年是一千二百六十四美元。

然而,“新政”对于美国政治和社会的影响则是巨大和深远的。首先,罗斯福所采取的一系列果断及时的措施,恢复了人们对于美国国家政治制度的信心,相当程度上抵消了1929年后日益增长的左翼(以及喧嚣一时的法西斯右翼)运动,从而巩固了资产阶级在

美国的统治。

“新政”的实施，使民主党由一个成分复杂、派别众多的联盟转而成成为主要是城市自由主义的政党，并且迅速掌握了东北部和中西部许多地方政权，从此跃为多数党。

由于政府对社会经济生活的多方干预，强化了美国联邦政府，扩张了官僚机构。联邦开支在 1900 年只有五亿美元，1940 年达九十亿美元，1945 年则更加大到九百九十亿美元。

“新政”最深远的影响是在社会方面。“新政”的所谓三 R (Recovery 复兴、Relief 救济、Reform 改革) 和强有力的行政干预，特别是介入农产品的商品化，参预公共工程和住宅的建设，调整劳资关系和实施国家社会保险，这一切在相当程度上促进了国内市场的再开发和一定程度上造成了收入的再分配，使得美国资本主义经济制度和社会结构现代化。值得特别一提的是：国家公开承认了人民的劳动权，建立了最低工资、最高工时和集体谈判制度，大大有利于有组织的工人运动的发展。美国工会会员人数由 1932 年的三百二十万猛增到 1940 年的九百万，这被认为是三十年代美国最重要的社会变化。

关于罗斯福的外交，专述甚夥，这里只想提及两点：第一，尽管面对当时美国国内强烈的孤立主义，罗斯福不得不再申明无意参加海外战争和力争偏安于西半球，但在实际上，他以援助英国和防止入侵的名义而在不断地加强战备；因此，珍珠港的突然袭击固然对美国造成不小的损失，反而对美国人民起了精神动员的作用，使得美国从此得以全力投入反法西斯的战争。第二，罗斯福对于同德、意、日作战毕竟是坚决的，并为了盟国团结作出了明智的、必要的妥协，在这些方面，他是对人类的进步事业作出了贡献的。

罗斯福生前每爱自我标榜为以杰斐逊、杰克逊等总统为代表的民主传统的继承人，或许竟还称得上青出于蓝的。他通过著名的

“炉边谈话”和记者招待会，全国范围的竞选活动和身临国会的多次演说，充分利用自己的潇洒风度和锋利辞令（应该说，他的文采比之好友丘吉尔是略逊一筹的），同经济上的自由意志论（libertarians）和孤立主义政敌交锋中常有夺人之势，并且经常能够触及民间疾苦。这就不仅使他本人得以笼络人心，而历史地看，也使白宫从此更突出地成为美国多数立法的渊源和社会政治的中心。

*

*

*

商务印书馆委托编译这本选集，明知非我所长，只是出于对罗斯福其人和“新政”历史的浓厚兴趣，才敢大胆一试。恰好美国加利福尼亚州斯坦福大学在1980年春邀我以客座研究员身分往访，给了我难得的时间和图书资料条件，总算顺利完成。

经过比较，选集集中采自美国官方出版的、大部由罗斯福本人作序、加注的十三卷本《罗斯福总统公开文件和讲演集》。在编选过程中，斯坦福大学美中关系计划提供了可贵的技术支持；新闻系教授，老报人伊利·艾贝尔先生提供了很好的内行意见，特借出版的机会表示感谢。在翻译方面，老战友曾肯干同志在相隔四分之一世纪以后又复合作，不但是很大的帮助，也是难得的乐事。

最后应该提及的是，这本集子的选、编、译都是忙里偷闲，仓促进行的，错漏在所难免，尚祈识者见谅！

关 在 汉

1981年11月



富兰克林·德·罗斯福

目 次

一、新的情况对政府及其领导人提出新的要求 ——在 联邦俱乐部所作关于进步政府的竞选演说 1932年9月23 日于加利福尼亚州旧金山市	1
二、首次就职演说 1933年3月4日	14
三、第一次记者招待会 1933年3月8日	18
四、第一次“炉边谈话” ——同合众国人民关于银行的一次 恳谈 1933年3月12日	26
五、第二次“炉边谈话” ——我们做了些什么，计划要做些 什么 1933年5月7日	31
六、向世界各国呼吁通过裁军争取和平、结束经济混乱 1933年5月16日	38
七、致电伦敦会议，坚持应有比单纯稳定货币更广泛的 目标 1933年7月3日	40
八、第三次“炉边谈话” ——我们复兴计划的单纯目的和坚 实基础 1933年7月24日	41
九、总统打开承认俄国的大门 ——同加里宁交换信件 1933年10月10日和10月17日	49
十、第四次“炉边谈话” ——我们在前进，我们的前进方向 是正确的 1933年10月22日	50
十一、致国会的咨文 ——回顾政府的概括目标及其成就 1934年6月8日	56

十二、1934 年第一次“炉边谈话” ——你比去年生活得好一些吗？ 1934 年 6 月 28 日	61
十三、1934 年第二次“炉边谈话” ——我们正在向着普通人的更大自由和更大的安全感前进 1934 年 9 月 30 日	68
十四、美国人民未来的更大经济保障 ——关于社会保险致国会咨文 1935 年 1 月 17 日	76
十五、1935 年第一次“炉边谈话” ——恐惧在消失，信心在增长……对民主政府的信念正在恢复 1935 年 4 月 28 日	79
十六、总统就签署社会保险法发表的声明 1935 年 8 月 14 日	86
十七、在加利福尼亚州洛杉矶市的演说 ——民主不是静止的东西，它是永无止境的进军 1935 年 10 月 1 日	87
十八、在加利福尼亚州圣地亚哥市圣地亚哥博览会上的演说 ——我们能集中智慧对付“国内仇怨和国外战争”这两朵最可怕的阴云 1935 年 10 月 2 日	89
十九、关于政府维护和平政策的一封信 1935 年 11 月 14 日	95
二十、进步不仅意味着稳定的工商企业和农业，而且意味着美国生活的稳步改善 ——在佐治亚州亚特兰大市的演说 1935 年 11 月 29 日	97
二十一、在伦敦海军会议上宣读的一封信 1935 年 12 月 9 日	104
二十二、社会领域里的拓荒时代才刚开始 ——在马里兰州巴尔的摩市青年民主党人俱乐部的演说 1936 年 4 月 13 日	106
二十三、全国性的思考、全国性的计划和全国性的行动是防止全国性的危机的三大要素 ——在纽约市纪念托马斯·杰斐逊诞辰宴会上的讲话 1936 年 4 月 25 日	113

二十四、我们正处于恢复机会均等的过程中 ——在得克萨斯州达拉斯市得克萨斯州一百周年纪念展览会上的演说 1936 年 6 月 12 日	119
二十五、我们正在为自己和全世界拯救一种伟大而珍贵的政治体制而战斗 ——在宾夕法尼亚州费城接受再次提名竞选总统 1936 年 6 月 27 日	123
二十六、我曾目睹战争……我痛恨战争 ——在纽约肖托夸夏季讲学中心的演说 1936 年 8 月 14 日	129
二十七、第二次就职演说 ——我看到三分之一的国民住不好，穿不好，吃不好 1937 年 1 月 20 日	135
二十八、总统提出规定最低工资和最长工时的法案 1937 年 5 月 24 日	141
二十九、总统关于商船运输武器和军火赴华和赴日的声明 1937 年 9 月 14 日	145
三十、我们美国人把财富用在工程建设上是较为明智的，……这将为我们的孩子们提供更多的财富、更好的生活和更大的幸福 ——在俄勒冈州邦维尔水坝的讲话 1937 年 9 月 28 日	146
三十一、爱好和平国家的和平意志必须申张到底，以促使可能被诱而破坏协议和侵犯他国权利的国家终止此种行动 ——在芝加哥的演说 1937 年 10 月 5 日	150
三十二、“炉边谈话” ——讨论将向国会特别会议提出的立法 1937 年 10 月 12 日	155
三十三、有人建议公民投票才能决定宣战 ——总统说明他的看法 1938 年 1 月 6 日	163
三十四、我们则在努力维护民主政治的道德——在首都华盛顿杰克逊日宴会上的讲话 1938 年 1 月 8 日	164

三十五、合众国正在站起来，按更健全的办法在重建	
——在佐治亚州盖恩斯维尔的讲话 1938 年 3 月 23 日	171
三十六、独裁不产生于坚强有效的政府，而产生于软弱无效的政府	
——关于目前经济情况和改进措施的“炉边谈话” 1938 年 4 月 14 日	175
三十七、就限制垄断和经济力量的集中向国会提出的建议	
1938 年 4 月 29 日	186
三十八、总统列举实行新政以来的一些成就，强烈要求继续原来的政策	
——在肯塔基州科文顿市的讲话 1938 年 7 月 8 日	200
三十九、我们热切地希望有一天世界其他主要国家将会认识到他们的现行路线必不可免地要导致灾难	
——在加利福尼亚州旧金山市宝岛的讲话 1938 年 7 月 14 日	207
四十、我们的美洲不再是远处他方的大陆，海外纠纷的旋涡引不起关切，也引不起伤害	
——在加拿大 安大略省金斯敦女王大学的讲话 1938 年 8 月 18 日	209
四十一、越来越明显的是：靠恐惧维系和平并不比靠刀剑维系和平更崇高和更能持久	
——对《先驱—论坛》座谈会的广播讲话 1938 年 10 月 26 日	213
四十二、争取社会正义和经济民主的斗争……是一场长得令人不耐烦的艰难战斗	
——关于选举开明派任职的广播讲话 1938 年 11 月 4 日	216
四十三、只要我力所能及，美国的和平就不会湮灭	
——关于欧洲战争的“炉边谈话” 1939 年 9 月 3 日于首都华盛顿	224
四十四、总统强烈要求国会特别会议废除中立法中禁运条款	
1939 年 9 月 21 日	228

四十五、	为了维护我们美国的自由，我们不仅随时准备在防务上花费千百万的钱，而且随时准备服兵役，甚至献出自己的生命——为申请追加国防拨款致国会的咨文 1940 年 5 月 16 日	237
四十六、	值此世界遭受破坏力量威胁之际，加强我国的武装防御力量乃是你们和我本人的决心——关于国防的“炉边谈话” 1940 年 5 月 26 日	243
四十七、	总统关于对华财政援助的声明 1940 年 11 月 30 日	254
四十八、	第七〇二次记者招待会 1940 年 12 月 17 日	255
四十九、	不能姑息残忍的行为……我们必须成为民主制度的伟大兵工厂——关于国家安全的“炉边谈话” 1940 年 12 月 29 日于首都华盛顿白宫	260
五十、	致国会的年度咨文 1941 年 1 月 6 日	270
五十一、	民主的明灯一定要永照不熄——在白宫记者协会年度聚餐会上的讲话 1941 年 3 月 15 日	280
五十二、	我们选择人的自由——宣告全国处于非常状态的广播讲话 1941 年 5 月 27 日	289
五十三、	总统成立实现公平就业委员会，并重申一切人员，不分种族、信仰、肤色或籍贯，全部参加防务计划的政策——第 8802 号行政命令 1941 年 6 月 25 日	302
五十四、	设立科学研究和发展总局——第 8807 号行政命令 1941 年 6 月 28 日	303
五十五、	抵抗赤裸裸的武力，只能依靠赤裸裸的武力——致青年民主党人全国代表会议的祝词 1941 年 8 月 21 日	306
五十六、	我们要竭尽全力粉碎希特勒及其纳粹势力	

——劳动节广播演说 1941 年 9 月 1 日·····	309
五十七、在响尾蛇摆开架势要咬你的时候，你不会等它 咬了你才把它踩死 ——对全体国民的“炉边谈话” 1941 年 9 月 11 日 ·····	313
五十八、白宫宣布正在向俄国赶运援助的声明 1941 年 10 月 13 日·····	321
五十九、1941 年 12 月 7 日——一个遗臭万年的日子 ——对国会演讲，要求宣布合众国和日本之间处于战 争状态 1941 年 12 月 8 日 ·····	322
六 十、我们将打赢这场战争，我们还将赢得战后的和平 ——对日宣战后向全国广播的“炉边谈话” 1941 年 12 月 9 日·····	324
六十一、总统发表声明，成立保密检查局 1941 年 12 月 19 日 ·····	333
六十二、总统谴责解雇忠贞的外籍职工 1942 年 1 月 2 日·····	334
六十三、柏林和东京的军国主义者发动了这场战争。但 是，被激怒而聚集起来的全人类将结束这场战 争 ——致国会的国情咨文 1942 年 1 月 6 日·····	335
六十四、关于对华援助致蒋介石委员长电 1942 年 2 月 7 日 ·····	345
六十五、不论何时何地能够接触到敌人，我们都必须不 断予以打击 ——关于战事进展的“炉边谈话” 1942 年 2 月 23 日·····	346
六十六、总统同意在战争期间暂停某些涉及反垄断法的 诉讼 1942 年 3 月 20 日·····	357
六十七、为了文明必须付出艰苦工作、悲伤和流血的代 价 ——对全国广播的“炉边谈话” 1942 年 4 月 28 日·····	358

六十八、如果出现恶性的通货膨胀，就会动摇整个的经 济体制 ——关于生活费用和战争情况进展的“炉 边谈话” 1942 年 9 月 7 日	369
六十九、总统汇告大后方情况 ——“炉边谈话” 1942 年 10 月 12 日	377
七十、总统向《纽约先驱论坛报》座谈会致词 1942 年 11 月 17 日	386
七十一、关于战争与和平的新年文告 1943 年 1 月 1 日	390
七十二、我们的精神是旺盛的，我们的信念是永恒的 ——致国会的国情咨文 1943 年 1 月 7 日	391
七十三、总统向国会递交废除在中国的治外法权条约的 附信 1943 年 2 月 1 日	404
七十四、总统致信斯大林元帅，祝贺俄国人在斯大林格 勒的胜利 1943 年 2 月 4 日	405
七十五、所有联合国家的人……都认识到在战后迫切需 要我们大家共同维护建立在持久原则上的和平 ——在白宫记者联谊会上的演说 1943 年 2 月 12 日	406
七十六、战时情报局国外情报任务的规定 ——行政命令 9312 号 1943 年 3 月 9 日	415
七十七、人类社会集结起来的愤怒力量在前进……轴心 国已经出现第一条裂缝 ——关于战事进展与和 平计划的“炉边谈话” 1943 年 7 月 28 日	417
七十八、关于战事进展致国会的咨文 1943 年 9 月 17 日	427
七十九、总统要求国会废除排华法 1943 年 10 月 11 日	443
八十、国家之间只有在实际的共事中才能学会共事 ——总统在建立联合国善后救济总署协议签字仪式上 的演说 1943 年 11 月 9 日	445

八十一、坚定我们是为人类更美好的日子而战的信念	
——圣诞节前夜关于德黑兰和开罗会议的“炉边谈话”	
1943 年 12 月 24 日·····	449
八十二、除非国内这里安全，世界上就不可能有持久的	
和平 ——致国会的国情咨文 1944 年 1 月 11 日·····	458
八十三、战争进展的回顾 ——开展第五次认购战时公债运	
动的“炉边谈话” 1944 年 6 月 12 日·····	469
八十四、总统签署军人权利法案 1944 年 6 月 22 日·····	473
八十五、总统要求制订未来的科学研究和发展计划	
1944 年 11 月 20 日·····	475
八十六、持久和平赖以为基础的国际合作并不是单行道	
——致国会的国情咨文 1945 年 1 月 6 日·····	477
八十七、总统强烈要求立即通过布雷顿森林协议 1945	
年 2 月 12 日·····	500
八十八、我们不可能再一次使他们失望，却期望世界再	
一次幸免于难 ——向国会报告雅尔塔会议的讲话	
1945 年 3 月 1 日·····	505
八十九、我们要怀着坚强和积极的信念前进 ——为杰	
斐逊日准备而未发表的演讲 1945 年 4 月 13 日·····	521

一、新的情况对政府及其领导人 提出新的要求

——在联邦俱乐部所作关于进步政府的竞选演说

1932年9月23日于加利福尼亚州旧金山市

朋友们：

承蒙邀请向联邦俱乐部演讲，使我感到荣幸。作为民间领导人的一个组织，贵俱乐部关心政府的根本问题，尤其致力于通过非党派手段谋求政府的进步，在本市和本州，或者还可以不夸张地进一步说，在全国政治生活中，都是突出的。因此，在当前政治运动的高潮中，得以向诸位发表演讲，实在是很大的荣幸。为了投桃报李，我的演讲将力求附合贵俱乐部的宗旨。

我要谈一谈政府，而不涉及政党关系。我要谈一些普遍原则，而不接触各个政党。普遍原则是非政治性的；当然，从更广义上讲，正如一位伟大的美国人曾经给政治下定义时所表明的那样，在人类生活的一切方面，任何事情都是脱离不了政治学的。

然而，我并不想向诸位全面回顾我这一生大部从政的历史。我的一些体会和看法在过去几个星期里已经谈得相当深入了。我走过的地方不少——从奥尔巴尼一直到金门。我见到了许多人，听到了许多事；今天，从一个意义上讲，我正处在旅行的中途点上，很高兴有机会向诸位谈一谈自己的感受。

朋友们！有时候，特别是在这样的年月里，我们会感到气馁。似乎事情都是老一套，一成不变，无所作为；整个世界已经衰败疲惫，秩序荡然。这就是消沉的情绪，令人感到压抑和厌倦的消沉情